

PROGRAMMA ESECUTIVO DELL'ACCORDO DI COLLABORAZIONE
CULTURALE E SCIENTIFICA TRA IL GOVERNO DELLA GEORGIA E IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
PER GLI ANNI 2023-2027

Il Governo della Georgia e il Governo della Repubblica Italiana, denominati qui di seguito "le Parti", in conformità con quanto previsto dall'Accordo sulla collaborazione in materia di cultura e scienza firmato a Roma il 15 maggio 1997, tenuto conto dell'interesse reciproco ad un maggior consolidamento e sviluppo della collaborazione culturale e scientifica ed intenti a rafforzare i legami di amicizia fra i due Paesi, hanno concordato il seguente Programma Esecutivo di collaborazione culturale e scientifica per gli anni 2023-2027.

In particolare, le Parti hanno individuato i seguenti settori prioritari di collaborazione:

1. istruzione e promozione della lingua;
2. manifestazioni culturali
3. patrimonio culturale;
4. cooperazione scientifica e tecnologica.
5. informazione e collaborazione nell'ambito della comunicazione radio-televisiva;
6. sport e scambi giovanili;
7. diritti umani.

1. ISTRUZIONE E PROMOZIONE DELLA LINGUA

Istruzione scolastica

1.1. Le Parti collaboreranno per promuovere iniziative in materia educativa e scolastica, che saranno definite per le vie diplomatiche tra i competenti Ministeri dei due Paesi.

A tale scopo la Parte italiana manifesta la propria disponibilità:

- a favorire partenariati tra Istituzioni scolastiche italiane e georgiane
- a promuovere la cooperazione tra istituzioni scolastiche italiane e georgiane;
- a sostenere la formazione del personale docente, l'implementazione dei programmi di sviluppo professionale e fornire materiale didattico;



- Sviluppare la consapevolezza delle rispettive lingue e culture.

1.2. Le Parti prendono atto con soddisfazione del curricolo bilingue italiano- georgiano realizzato presso la scuola italiana “Tsiskari Vakhtang Esvanjia” e dell’introduzione presso gli istituti primari e secondari della Georgia dell’insegnamento della lingua italiana a beneficio di circa 7000 studenti, ai sensi del vigente Memorandum d’intesa tra il Ministero dell’Istruzione e della Scienza della Georgia ed il Ministero degli Affari esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica italiana sulla collaborazione nel campo dell’Istruzione primaria e secondaria, fatto a Tbilisi il 7 novembre 2016.

Le Parti continueranno a favorire la realizzazione di tale programma di insegnamento, sostenendo contemporaneamente anche la formazione professionale dei docenti delle istituzioni scolastiche.

Vocational Education and Training (VET)

1.3. Le parti, di comune accordo e ai sensi delle normative vigenti nei rispettivi Paesi, collaboreranno per sostenere diverse iniziative nel settore della VET.

A questo scopo, le parti dichiarano la disponibilità a:

- promuovere partenariati tra le scuole professionali italiane e georgiane;
- promuovere programmi di scambio tra esperti, docenti, formatori e studenti delle scuole professionali dei rispettivi paesi ai sensi del presente accordo;
- promuovere lo scambio di informazioni e buone pratiche sulla politica della VET;
- promuovere lo scambio di informazioni sui sistemi e modelli innovativi di gestione del settore della formazione professionale, sulle metodologie educative innovative e sulle nuove tecnologie, comprese quelle digitali;
- promuovere la collaborazione tra strutture ed enti competenti per la gestione della qualità dell’istruzione e lo sviluppo delle qualifiche professionali;
- promuovere la collaborazione nello sviluppo dei materiali didattici;
- promuovere la collaborazione per assicurare il trasferimento dei crediti accademici e per realizzare i programmi di insegnamento congiunti e quelli di scambio tra le scuole professionali.
- promuovere concorsi, convegni, mostre e seminari al fine di promuovere la collaborazione fra i due paesi nel settore della VET;



- scambiare esperienze nell'ambito dei programmi europei come Erasmus+, "Creative Europe" ove possibile ed altri.

Istruzione universitaria

1.4. Le Parti, di comune accordo e tenuto conto della legislazione vigente, favoriranno la cooperazione tra le Istituzioni appartenenti al sistema della Formazione Superiore dei due Paesi impegnandosi a favorire lo scambio di docenti e/o ricercatori per visite di studio, per identificare settori di ricerca di comune interesse.

Insegnamento e promozione delle lingue italiana e georgiana

1.5.1. Le Parti si adopereranno per promuovere la diffusione delle rispettive lingue e culture nei due Paesi.

1.5.2. La Parte italiana esaminerà la possibilità di fornire, nei limiti delle disponibilità di bilancio, contributi a scuole ed Università georgiane per il funzionamento di cattedre e di dottorati di lingua italiana, nonché per l'organizzazione di corsi di formazione per docenti di lingua italiana, a quelle istituzioni scolastiche e universitarie che ne faranno richiesta per le vie diplomatiche.

1.5.3. La Parte italiana esaminerà la possibilità di fornire, nei limiti delle disponibilità di bilancio, a quelle istituzioni scolastiche, universitarie e culturali che ne faranno esplicita richiesta per le vie diplomatiche, testi di italianistica ed altro materiale librario e audio visivo finalizzato all'insegnamento della lingua italiana e all'organizzazione di corsi di formazione e sviluppo professionale per docenti e lettori di lingua italiana.

1.5.4. Le Parti si dichiarano disponibili a favorire l'attività della Società "Dante Alighieri", che opera in Georgia tramite il Comitato di Tbilisi, prevede di promuovere la lingua e la cultura italiana attraverso l'organizzazione di attività didattiche e culturali, l'aggiornamento delle biblioteche, la diffusione del certificato PLIDA (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri), nell'ambito del sistema CLIQ, per la certificazione della competenza nella lingua italiana, e del Piano dei Corsi ADA (Attestato Dante Alighieri). Nel 2021 il Comitato di Tbilisi della Società Dante Alighieri ha firmato l'atto di adesione alla Piattaforma Digitale DANTE. GLOBAL.



Borse di studio

1.6. La Parte italiana offrirà annualmente, compatibilmente con le disponibilità di bilancio, mensilità di borse di studio per laureati e studenti georgiani per la frequenza di corsi di studio, specializzazioni, dottorati di ricerca e corsi di lingua italiana.

La Parte italiana ogni anno comunicherà, per via diplomatica, il numero delle mensilità, gli importi e le condizioni di concessione di tali borse di studio. Accorderà inoltre l'assicurazione contro gli infortuni e le malattie, ad eccezione di quelle croniche e dei servizi odontotecnici, e l'esonero parziale dalle tasse universitarie, se ciò è previsto dalle stesse università interessate.

In tale ambito, la Parte italiana favorirà formazione e perfezionamento in Italia di giovani restauratori/conservatori georgiani.

1.7. Le Parti prendono atto con soddisfazione del programma di cofinanziamento per borse di studio a favore degli studenti georgiani in Italia istituito ai sensi del vigente MoU fra l'International Education Centre (IEC) e la Conferenza dei Rettori delle Università Italiane (CRUI), firmato a Tbilisi il 16 luglio 2018.

2. MANIFESTAZIONI CULTURALI

Nel periodo di validità del presente Programma, le Parti favoriranno la realizzazione delle iniziative nei seguenti settori:

Mostre

2.1. Le Parti, di comune accordo, favoriranno, compatibilmente con le risorse economiche disponibili, la realizzazione di mostre di riconosciuto livello qualitativo, oltre allo scambio temporaneo di capolavori di particolare valore artistico nei rispettivi Paesi, per promuoverne la conoscenza presso il pubblico locale.



Musica, Danza Teatro, Cinema

2.2. Durante il periodo di validità del presente Programma le Parti, di comune accordo, promuoveranno la realizzazione di spettacoli e tournée ad opera di gruppi o di singoli artisti particolarmente qualificati e favoriranno la collaborazione e gli scambi tra enti e associazioni di rilievo nei rispettivi Paesi.

2.3. Le Parti, di comune accordo, favoriranno la collaborazione nel settore cinematografico e la reciproca partecipazione ai festival cinematografici che hanno luogo in Italia e in Georgia, promuoveranno rassegne o settimane del cinema e favoriranno la collaborazione tra Enti, Associazioni e professionisti del settore cinematografico.

Festival, Celebrazioni, Grandi eventi

2.4. Le Parti si scambieranno informazioni e documenti su festival, celebrazioni ed eventi culturali di maggior rilievo, che hanno luogo nei rispettivi Paesi e agevoleranno, di comune accordo, la partecipazione ad essi di gruppi o singoli artisti particolarmente qualificati e rappresentativi della cultura italiana e georgiana.

2.5. Le Parti si scambieranno notizie sulle esperienze nell'ambito dei Programmi dell'Unione Europea e nel settore culturale, anche in merito alle iniziative del Programma dell'Unione Europea "Creative Europe".

2.6. Le Parti favoriranno il partenariato delle industrie creative e, al fine dello scambio della migliore esperienza, realizzeranno lo scambio del personale operante nelle industrie creative.

2.7. Le Parti collaboreranno nel processo di elaborazione, monitoraggio e valutazione dei piani d'azione di comuni strategie culturali (governative, regionali e settoriali), e a tal fine favoriranno lo scambio di esperti, pubblicazioni etc. e parteciperanno ai vari eventi attinenti la ricerca ed elaborazione della politica culturale quali seminari, conferenze, forum etc.

La Parte Italiana informa che - nel suo calendario annuale di attività culturali all'estero - sono previste giornate e settimane dedicate ad alcuni settori prioritari (in particolare lingua italiana, arte contemporanea, musica, cinema e industrie creative) con eventi culturali che si svolgono contemporaneamente in tutto il mondo.



3. PATRIMONIO CULTURALE

Archivi

3.1. Le Parti incoraggeranno la collaborazione tra le rispettive Istituzioni archivistiche mediante lo scambio di pubblicazioni, microfilm ed altra documentazione, nel rispetto delle legislazioni nazionali e sulla base della reciprocità, e la realizzazione di visite di studio e di ricerche.

Biblioteche

3.2. Le Parti, compatibilmente con le legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, incoraggeranno la collaborazione tra le biblioteche, le accademie e le istituzioni culturali dei due Paesi mediante lo scambio di libri, pubblicazioni, periodici, microfilm e le rispettive riproduzioni.

3.2.1. La Parte italiana si impegna a contribuire, compatibilmente con le disponibilità di bilancio, all'incremento del patrimonio librario della Biblioteca Italiana "Stefano Paolini" ospitata presso la Biblioteca Nazionale del Parlamento e costituita grazie alla donazione di circa 4600 titoli da parte dell'Ambasciata d'Italia a Tbilisi.

Editoria

3.3. Le Parti favoriranno la traduzione e la pubblicazione di opere classiche e contemporanee di alto valore che contribuiscano ad una migliore conoscenza reciproca nel campo letterario, scientifico ed artistico dei due Paesi.

3.4. La Parte italiana si impegna ad informare la Parte georgiana delle modalità di partecipazione ai seguenti premi e contributi concessi periodicamente a traduttori di libri italiani in lingua straniera:

- presso il Ministero della Cultura sono operanti i "Premi Nazionali per la Traduzione", posti sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica e attribuiti ad operatori della traduzione ed editori stranieri.
- Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, Direzione Generale per la Diplomazia Pubblica, conferisce periodicamente, ai fini della diffusione della cultura italiana, premi o contributi finanziari ad editori e traduttori

italiani e/o stranieri per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la traduzione, la sottotitolatura e il doppiaggio e di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinate ai mezzi di comunicazione di massa.

Archeologia, Musei, Restauro, Architettura e Arte Contemporanea, Protezione dei beni culturali

3.5. Le Parti, di comune accordo, incoraggeranno la collaborazione tra i rispettivi Ministeri competenti in materia di archeologia, restauro, conservazione e tutela dei beni culturali. Si impegnano altresì a favorire progetti di restauro e conservazione identificati di comune accordo.

3.5.1. Le Parti auspicano la definizione di progetti di restauro da individuare di comune accordo.

3.6. Le Parti si impegnano a collaborare al fine di contrastare il traffico illecito di opere d'arte con azioni di prevenzione, repressione e rimedio, secondo le rispettive legislazioni nazionali e nel rispetto degli obblighi derivanti dalla Convenzione Internazionale UNESCO del 1970 sulla Prevenzione e Proibizione degli Illeciti in Materia di Importazione, Esportazione e Trasferimento di Beni Culturali.

Le parti collaboreranno nei limiti delle possibilità nella protezione del patrimonio culturale sommerso, secondo le rispettive legislazioni in materia di archeologia subacquea, e tenendo conto dei principi della Convenzione Internazionale UNESCO del 2001 sulla Protezione del Patrimonio Culturale Subacqueo.

3.7. Le Parti porranno particolare attenzione alla collaborazione in attuazione degli obblighi imposti dalle Convenzioni internazionali UNESCO del 1972 sulla tutela del patrimonio mondiale culturale e naturale e del 2003 sulla salvaguardia del patrimonio culturale immateriale. Le Parti si impegnano, altresì, a collaborare nell'attuazione degli obblighi prescritti dalla Convenzione UNESCO del 2005 sulla protezione e promozione della diversità delle espressioni culturali.

4. COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA

4.1. Le Parti favoriranno la cooperazione scientifica e tecnologica tra i due Paesi nei settori scientifici di reciproco interesse.



4.2. Le Parti vedono con favore il rafforzamento della collaborazione esistente tra LEPL - Shota Rustaveli National Science Foundation del Ministero dell'Istruzione e della Scienza della Georgia e il Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) sia dal punto di vista di assegnazione delle borse di studio congiunte sia per lo sviluppo istituzionale e organizzativo della Fondazione.

4.3. Le Parti, al fine della partecipazione congiunta ai concorsi indetti nell'ambito del Programma europeo "Horizon Europe", incoraggeranno il coinvolgimento di Università, Enti di ricerca, piccole e medie imprese membri dei consorzi.

4.4. Al fine di consolidare legami tra scienza e economia le Parti favoriranno la collaborazione tra centri di ricerca e le imprese.

4.5. Le Parti, incoraggeranno lo sviluppo dei rapporti esistenti tra Istituzioni Accademiche, Centri di Ricerca, Enti pubblici e privati per:

- a) La realizzazione congiunta di studi, progetti di ricerca e di formazione nelle aree scientifiche concordate;
- b) Lo scambio di informazioni e di documentazione scientifica;
- c) L'organizzazione di visite di personale scientifico e accademico in entrambi i Paesi al fine di realizzare progetti di ricerca e incrementare lo scambio di esperienze;
- d) L'organizzazione congiunta di conferenze, seminari ed altre manifestazioni a carattere scientifico e tecnologico.

4.6. Le Parti accolgono con favore il rinnovo a tempo indeterminato dell'intesa operativa di collaborazione fra la fondazione COTEC per l'innovazione tecnologica e l'Agenzia per l'Innovazione e la Tecnologia della Georgia - GITA, firmato a Tbilisi il 25 novembre 2020, nonché la riattivazione del relativo programma di visite di studio in Italia di studenti georgiani, incoraggiando l'ulteriore intensificazione dei contatti in tale ambito.

5. INFORMAZIONE E COLLABORAZIONE NELL'AMBITO DELLA COMUNICAZIONE RADIOTELEVISIVA

5.1. Le Parti favoriranno gli scambi e la cooperazione nel settore radiofonico e televisivo, promuovendo la conclusione di accordi diretti fra gli organismi competenti ed interessati.



6. SCAMBI GIOVANILI E SPORT

6.1. Le Parti prendono atto della collaborazione nel settore degli scambi giovanili secondo appositi Programmi periodicamente conclusi in tale settore.

6.2. Le Parti favoriranno lo sviluppo e la cooperazione nelle diverse discipline dello sport attraverso i contatti tra gli organismi sportivi dei due Paesi ed in particolare tra i rispettivi Comitati Olimpici. Eventuali spese relative all'organizzazione dei suddetti contatti saranno sostenuti con le disponibilità di bilancio e nel rispetto delle legislazioni nazionali.

6.3. Le Parti favoriranno programmi per contrastare la violenza nello sport, la discriminazione, il doping e le frodi sportive nei rispettivi Paesi.

6.4. Le Parti collaboreranno per lo sviluppo di infrastrutture sportive e per il loro utilizzo secondo i più moderni standard in materia. Inoltre favoriranno la creazione di gruppi di lavoro congiunti per lo scambio di esperienze in questo settore.

7. DIRITTI UMANI

7.1. Le Parti incoraggeranno le attività culturali volte a promuovere i diritti umani e la protezione dei dati personali, nonché ad intensificare la lotta contro il razzismo e ogni altra forma di intolleranza e discriminazione; in particolare, le Parti incoraggeranno quelle rivolte a favorire la parità di genere, la formazione di donne e ragazze nelle materie Stem e la valorizzazione della creatività delle donne e della loro produzione culturale nonché quelle destinate al contrasto alla violenza maschile contro le donne.

7.2. Per le finalità di cui al comma 1, le Parti si avvarranno anche delle attività di cooperazione culturale previste dal presente Programma.

8. DISPOSIZIONI FINALI

8.1. Ogni controversia che potrebbe insorgere dall'interpretazione e applicazione del presente Programma verrà risolta per vie diplomatiche tra le parti tramite consultazioni e/o negoziato.

8.2. Modifiche e aggiunte potrebbero essere apportate al presente Programma previo reciproco accordo tra le Parti. Tali modifiche e aggiunte saranno formulate sotto forma di



un documento separato che entrerà in vigore in conformità alle stesse modalità dell'entrata in vigore del presente Programma e costituiranno parte integrante dello stesso.

8.3. Il presente Programma entra in vigore dalla data della sua firma e rimane valido fino alla data della firma del Programma successivo, e comunque non oltre il 31 dicembre 2027. Ciascuna Parte può rescindere il presente Programma, previa comunicazione scritta inviata alla controparte per vie diplomatiche. Il programma cessa i suoi effetti sei mesi dopo la data della ricezione dalla controparte di tale comunicazione.

Le attività previste dal presente Programma si svolgeranno nel quadro degli Accordi internazionali vigenti, nel rispetto delle legislazioni nazionali e degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

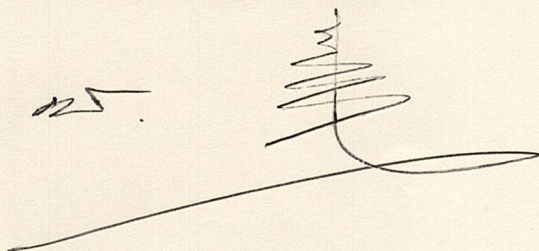
Firmato a Roma il 21 aprile 2023 in 2 originali, nelle lingue georgiana e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA GEORGIA

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA

On. Ilia Darchiashvili

Ministro degli Affari Esteri

25


On. Antonio Tajani

Vice Presidente del Consiglio dei Ministri

Ministro degli Affari Esteri e della
Cooperazione Internazionale

